



## INTISARI

**Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* (Bab 4)  
*Borupii Mura wa, Oosawagi*  
Karya Nasuda Jun**

Nimas Timur Pamungkas

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* (bab 4) karya Nasuda Jun”. Cerita anak *Borupii Monogatari* menceritakan pertemuan antara kurcaci laki-laki yang bernama Hans dan anak perempuan yang bernama Anna. Pada bab 4 diceritakan tentang pekerjaan dan kehidupan para kurcaci di dalam hutan.

Buku cerita anak *Borupii Monogatari* dipilih karena buku ini mudah untuk dipahami. Buku ini menarik karena mengandung banyak pesan moral yang baik diajarkan kepada anak-anak. Selain itu, buku ini belum diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak *Borupii Monogatari* terdapat beberapa kendala. Pertama, terdapat banyak bahasa percakapan sehingga membutuhkan waktu yang lama untuk mencari artinya. Kedua, sulit menemukan padanan arti kata yang sesuai dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci : *Borupii Monogatari* , *Borupii Mura wa, Oosawagi*, Hikumano Shuppan



## ABSTRACT

**The Translation of Children's Story *Borupii Monogatari* (Chapter 4)  
*Borupii Mura wa, Oosawagi*  
By *Nasuda Jun***

Nimas Timur Pamungkas

The title of this final paper is "The Translation of Children's Story entitled *Borupii Monogatari* (Chapter 4) By Nasuda Jun. *Borupii Monogatari*'s story tells of a meeting between a male dwarf named Hans and a girl named Anna. In chapter 4, it has told about the work and life of the dwarves in the forest.

The children's story entitled *Borupii Monogatari* was chosen because It easy to understanding and this book contains many moral value for children. In addition, this book has not been translated into Indonesian.

In translating the children's story entitled *Borupii Monogatari* there are some problems. First, there are many language conversations that take a long time to find the meaning. Secondly, it is difficult to find the corresponding equivalent word meaning in Indonesian.

Keyword :*Borupii Monogatari* , *Borupii Mura wa, Oosawagi*, Hikumano Shuppan



## 要約

那須田淳著『ボルピィ物語』「第4章ボルピィ村は、おおさわぎ」の翻訳

ニマス・ティムル・パムンカス

この卒業制作は『ボルピィ物語』「第4章ボルピィ村は、おおさわぎ」の翻訳である。この本の主人公はハンスという男の子とアンナという娘が、ボルピィ村で出会った小人たちについて説明している。この章では小人たちの仕事や生活のことがくわしく書かれている。

この本を翻訳した理由は、分かりやすいし、子供のためにたくさん道徳的価値が書かれている。もう一つの理由はこの本がインドネシア語にまだ翻訳されていないからである。

この本を翻訳するうちにあった問題は話し言葉が多く、意味を調べるのに時間がかかったことである。原文の内容をわかりやすく伝えるために適切なインドネシア語を選ぶことが難しかった。

キーワード : ボルピィ物語、ボルピィ村は、おおさわぎ、ひくまの出版